

## ESTUDIO LÉXICO DE ALGUNOS TÉRMINOS FUNERIOS EN *IEphesos*

La publicación en 1984 del tomo VIII, 1 correspondiente a los índices de las inscripciones de Éfeso<sup>1</sup>, proporciona al estudioso la posibilidad de trabajos pormenorizados sobre distintos aspectos del vocabulario local. La terminología empleada para designar los diferentes tipos de sepulturas empleadas en la inhumación es uno de los rasgos que llama rápidamente la atención por su riqueza y variedad, característica que es común a casi todas las ciudades de Asia Menor, pues precisamente allí es donde más inscripciones funerarias se han encontrado.

Ya antes de la publicación del *corpus* de inscripciones de las ciudades griegas de Asia Menor, magnífica colección de la que las inscripciones de Éfeso forman parte, el polaco Kubińska<sup>2</sup> había notado la dificultad que conlleva la definición de muchos términos del léxico funerario, porque presentaban cambios de acepción, dependiendo de su localización en una región u otra de Asia Menor. Además el hecho de saber dónde esta grabada una inscripción, sea un altar, bloque de piedra, sarcófago, etc., puede ayudar o dificultar la tarea de precisar a que tipo de monumento funerario corresponde tal o cual término cuyo sentido es oscuro. El problema se plantea principalmente, cuando un monumento funerario consta de varios elementos, en cuyo caso la inscripción puede aparecer grabada sobre uno cualquiera de ellos, por ejemplo en una estela colocada, normalmente, al lado del monumento y si allí se alude a varios términos como nicho, sarcófago, urna y no quedan más restos arqueológicos que la estela, es imposible saber cómo eran los tipos de enterramiento mencionados.

Aunque una serie de términos funerarios se encuentran por todas partes, incluida Grecia, como τύμβος, τάφος, μνημεῖον, hay otros muchos que solamente están atestiguados en una región o ciudad deter-

<sup>1</sup> Wankel, H. - Börker, Ch. - Merkelbach, R. - Engelmann, H. - Knibbe, D. - Meriç, R. - Sahin, S. - Nollé, J. - Iplikcioglu, B., *Die Inschriften von Ephesos*, Bonn 1979-1984.

<sup>2</sup> Kubińska, J., *Les monuments funéraires dans les inscriptions grecques de l'Asie Mineure*, Varsovia 1968.

minada, es decir, son epicóricos. Es el caso de εἰσώστη 'nicho', epicórico de Afrodiasias, πυργίσκος 'tumba' de Telmeso, λάρναξ 'urna funeraria' de Iconio, ἐνσόριον 'nicho' de Esmirna, términos que aparecen con ese sentido funerario específico solamente en esas ciudades.

Ante la variedad de términos referentes a las sepulturas y sus tipos que aparecen en el índice de las inscripciones de Éfeso, hemos hecho una breve selección dentro de los que por su frecuencia de aparición son más usados en Éfeso.

En primer lugar hay que hacer una distinción entre términos generales o comunes, utilizados por todas partes, para designar la tumba y términos que son propios o específicos de la zona. Entre los primeros, encontramos μνήμα, μνημεῖον, ἡρώων, τάφος, τύμβος, σῆμα, todos ellos ampliamente atestiguados en Asia Menor y en el continente. Estos términos también se encuentran recogidos en algunas de las 5115 inscripciones que componen el *corpus* de Éfeso, pero los de mayor frecuencia son μνημεῖον (127)<sup>3</sup> y ἡρώων (109), siendo los demás términos mencionados, es decir, μνήμα, τάφος, τύμβος y σῆμα de muy baja frecuencia y usados en epigramas funerarios escritos en verso, por lo que han sido recogidos por Engelmann en un índice de palabras poéticas, distinto del índice general que es donde aparecen los términos técnicos. Así, por ejemplo, las palabras σῆμα y τύμβος, presentan 4 y 7 ocurrencias respectivamente en un uso poéticos frente a una sola aparición (ambas) en el índice general que es donde son utilizados para nombrar un tipo de tumba concreta; es decir, σῆμα y τύμβος en las inscripciones de Éfeso presentan un empleo mayoritariamente poético y no técnico.

Sin embargo, otros términos como μνημεῖον y ἡρώων, que ya hemos visto que son de alta frecuencia, nos han interesado además porque aparecen muchas veces acompañando en la misma inscripción a la palabra πυρία, término que nos ocupará más adelante. Y en el mismo caso, pero con menos apariciones (16 veces, concretamente) se encuentra también el término καμάρα.

Una vez seleccionados los términos, pasemos brevemente revista a los usos de estas palabras, en general y a su uso particular en el corpus de Efeso.

Μνημεῖον, ἡρώων y καμάρα se usan para designar la «tumba» o «monumento funerario». El μνημεῖον se ha generalizado en Éfeso a expensas de μνήμα (poco empleado). Los dos primeros (μνημεῖον y ἡρώων) muy extendidos por Asia Menor designan tumbas suntuosas o

<sup>3</sup> Entre paréntesis se indica el número de veces que aparece cada palabra en el *corpus*.

modestas, dependiendo de la categoría social de la persona o personas enterradas en ellos, y puedan constituir un monumento aislado, o estar excavados en la roca. Sin embargo, en Afrodísias de Caria, el *μνημεῖον* es siempre el basamento o pedestal sobre el que se colocan los sarcófagos. El *ἡρῶν*, también muy extendido por toda Asia Menor, designa diferentes tipos de tumba: puede ser un conjunto funerario suntuoso, un simple edículo o templete, una tumba excavada en la roca o construida con grandes bloques de piedra donde se metían los sarcófagos. Cuando era una gran tumba, podía estar dentro de un recinto rectangular (*περίβολος*) que a veces estaba provisto de nichos laterales. Este recinto comprendía un terreno (*τόπος*) con árboles y a veces huerto, cuyos productos se vendían y servían para el mantenimiento de la tumba. El edificio principal, que correspondía a la tumba, estaba constituido por una especie de hall o pórtico (*προστώον*, escrito *πρόσ-τοον*), y uno o dos patios o espacios descubiertos (*αἶθριον*), por delante y detrás de la *cella* propiamente dicha, que es mencionada como *οἶκος*.

En las inscripciones de Éfeso, *μνημεῖον* y *ἡρῶν* aparecen como tumbas o monumentos funerarios destinados a contener sarcófagos, que pueden estar contruidos directamente sobre el suelo o colocados sobre un basamento. Principalmente, los sarcófagos que aparecen en su interior son designados por los términos *πυρία* y *σορός*. Pero junto al *μνημεῖον* y el *ἡρῶν* aparece otra palabra muy empleada como tumba destinada a contener uno o varios sarcófagos, la *καμάρα*. Esta *καμάρα*, por detalles que dan las inscripciones, era una especie de habitación o construcción abovedada. En Tralles, sin embargo, parece ser una capilla funeraria abierta, con asientos en su interior para diferentes personas, y al lado hay un altar y una estela donde está grabada la inscripción. En Éfeso, la palabra *καμάρα* aparece en las inscripciones acompañada de algún término que designa sarcófago o urna funeraria. En otros lugares, la *καμάρα* está mencionada como tumba, sin más precisiones, así en Bitinia, Misia, Telmessos, algunas veces en el resto de Licia.

Dentro de los términos específicos de Efeso, la palabra *πυρία* con bastante más documentación en la actualidad, gracias a la aportación del *corpus* que tratamos, que la ofrecida por los diccionarios griegos, presenta especial interés. *Πυρία* no aparece en el diccionario francés de Bailly como término funerario. En el *LSJ*, si aparece recogido con este sentido, en la sección 4 de esta palabra, donde se dan cinco citas de inscripciones, todas ellas de Asia Menor, dos de Teos, una de Lidia, otra de Éfeso, y una de Colofón. Frente a este parco material, la palabra *πυρία* presenta en el índice del *corpus* de Éfeso, 25 ocurrencias, repartidas en 14 inscripciones, y dos citas más, que hemos descubierto en dos nuevas

inscripciones, publicadas en el *SEG* 18, 1984 n.º 1138, 1156, que han sido encontradas recientemente en Efeso en las excavaciones que se llevan a cabo en la iglesia de San Juan.

El estudio de todo este nuevo material permite precisar las traducciones dadas por el *LSJ* s. u. *πυπια*, como equivalente a *εἰσώσθη*, que es traducido como 'omb-chamber', los dos significados dentro del mismo apartado, separados por un punto y coma. Estas traducciones no se ven confirmadas en ningún caso en los textos de Efeso, siendo el significado de 'sarcófago', claramente atestiguado por doquier.

Si examinamos los diferentes significados de la palabra *πυπια*, derivada de *πυρ*, que ofrece el *LSJ* observamos que ha sufrido un cambio semántico muy interesante. *Πυπια* tiene un primer sentido «baño de vapor» atestiguado en Heródoto 4.75, donde se habla de las costumbres de los escitas, que ya utilizaban esta técnica para purificarse después de los funerales y seguramente también como medio de limpieza corporal, pues el historiador añade *τοῦτο* (sc. el baño de vapor) *σφι ἀρτί λουτροῦ εἶσθη. οὐ γὰρ οἱ λουουται ὕδατι τὸ παρὰ πᾶν τὸ σῶμα* («esto le sirve de baño, pues jamás se lavan el cuerpo con agua»). Por este texto, sabemos que el baño de vapor era conocido también por los griegos porque se dice que el baño de los escitas producía tanto vapor *ὡστε Ἐλληρικῇ οὐδέ τι ἀν μιν πυπῆν ἀποκρᾶτθαι* «que ningún baño de vapor podría superarlo». Anteriormente el historiador ha expuesto el procedimiento seguido por los escitas para producir el vapor. A partir de aquí, la técnica del baño y sus modalidades es frecuentemente mencionada en los médicos (Hipócrates, Galeno, Areteo) como remedio terapéutico para facilitar las evacuaciones, los vómitos, hacer orinar, y favorecer la sudoración, permitiendo de esta forma eliminar los humores inútiles o nocivos para el organismo. Según los casos, el tratamiento consistía en aplicar baños fríos, calientes, de asiento o de vapor.

Posteriormente, *πυπια* ha pasado a designar el recipiente, donde se toma un baño, es decir, la 'bañera'. En esta acepción es sinónimo de *πυρ-εἶλος* y como tal aparece en una cita de Mosquión en Ateneo 207f, donde se describe la fantástica nave diseñada por Arquimedes para Hierón de Siracusa. Esta nave tenía gimnasio, biblioteca y hasta un *βαλν-νεῖον*... *πυπιας χαλκᾶς ἔχουσας πέτραις* («una sala de baños... con tres bañeras de bronce»). A partir de este sentido de la misma manera que *πυρ-εἶλος* y otras serie de palabras como *πύδικρα*, *σκαφῆ* y *λου-τρον* (todas femeninas) han pasado desde el campo léxico del baño al

\* Sobre estos términos y su evolución, puede verse un estudio más exhaustivo en R. Ginouvès, *Balnéologie, Recherches sur le bain dans l'antiquité grecque*, Paris 1962.

de la tumba con la significación de 'sarcófago' seguramente por la afinidad de forma entre un recipiente y otro, la palabra *puria* ha seguido el mismo proceso y es en las inscripciones funerarias de Éfeso donde se puede afirmar, mientras no dispongamos de otros datos, que este cambio de sentido ha culminado.

Sin embargo, hemos dicho anteriormente que en la sección 4 s.u. *puria* del *LSJ*, esta palabra es equivalente a *εισώστη*, traducida por los autores del diccionario como 'tumba' sin más precisiones. Los ejemplos aducidos por Kubińska sobre *εισώστη*<sup>5</sup> (más numerosos que las tres citas de *LSJ*, dos de ellas de Afrodisias) nos muestran que este término, epicórico de Afrodisias de Caria, debe ser traducido como 'nicho', *loculus*, por lo tanto no puede ser sinónimo de *puria*. Tampoco es válida la traducción de 'tomb-chamber', puesto que en Efeso los sarcófagos aparecen agrupados en un monumento como el *μνημεῖον* (cf. n°2211a, 2306b, 2466) el *ἡρώον* (n°2305a, 2571, 3236, 3850, 4360) o la *καμάρα* (n°3230). En ningún caso aparece que la *puria* constituya por si misma un tipo de tumba aislada y el término *εισώστη* no está documentado en las inscripciones de Éfeso.

De los testimonios que aportan la inscripciones estudiadas se puede extraer una serie de datos de tipo social relativos a la sepultura llamada *puria*. En un mismo monumento funerario puede haber uno o más sarcófagos. Cuando hay varios sarcófagos cada uno ocupa una posición fija dependiendo de la persona o personas enterradas en su interior. Este hecho aparece muy resaltado y casi siempre la palabra *puria* va acompañada de un adjetivo, adverbio o sintagma preposicional que señala claramente su posición en la tumba. El sarcófago más importante (normalmente el de la persona que ha mandado construir la tumba y cuyo nombre aparece mencionado en la inscripción) se coloca en el medio o en la parte más interior, *ἡ μέση puria* (n°2211a, 2310, 3850, 4360); también aparece mencionada como *ἡ πρώτη puria* 'el sarcófago principal' (n°2306b), *ἡ ἀντίκρυς puria* 'el sarcófago en línea recta, es decir, el primero que se ve' (n°2305a), *ἡ εἰσώτερα puria* 'el sarcófago más interior' (n°2466, 3325). Además del propietario, enterrado en el sarcófago principal acompaña al titular de la tumba la familia más próxima, mujer e hijos, en ocasiones, se menciona también a los descendientes. Los sarcófagos eran bastantes grandes para poder contener, como vemos, un número considerable de personas y servían para varias generaciones. Fuera de la tumba, ya sea delante o a un lado, puede haber

<sup>5</sup> Cf. índice de Kubińska, *op. cit.* en nota 2.

otro sarcófago, donde se entierran los *θηρπτοί*, esclavos familiares nacidos en la casa (n°3230, 3236, 3850); también se mencionan los libertos, *ἀπελεύθεροι*, enterrados en su propia *πυρία* (n°2435), pero aquí no se aclara la posición que debe ocupar su sarcófago.

Las fórmulas en que aparece la *πυρία* siguen un esquema prefijado, similar en la mayoría de inscripciones de tipo funerario. El primer dato de la inscripción suele hacer referencia al tipo de enterramiento de que se trata, seguido por el nombre en genitivo del propietario y su filiación y lugar de origen, a continuación las personas que le acompañan con mención o no de su nombre o parentesco. Prohibición de enterrar a cualquier otra persona, excepto las mencionadas, en la misma tumba y petición de que el transgresor de esta orden sea castigado (n°2435, 2466, 3236, 3850). Finalmente, se expresa el deseo con un subjuntivo (*ζῶσιν*, *ζῆ*, n°2211a, 2306b, 2310) de que los habitantes de la tumba vivan 'eternamente', al menos en la memoria de los hombres.

Para finalizar, solamente añadir que espero haber contribuido a esclarecer un poco este término, en mi opinión, tan interesante, que formando parte de la misma raíz que la palabra 'fuego' ha llegado a significar algo tan frío como 'un sarcófago'.

PILAR BONED